

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

December 11th, 2022

26th Sunday after Pentecost

Monk-Martyr and Confessor Stephen the New (767). Martyr Irenarchus and the seven women martyrs at Sebaste (303). Martyrs Basil, Stephen, two Gregories, John (near Constantinople), Andre, Peter, Anna, and many others (741-775). Glessed Theodore, Archbishop of Rostov (1394)

Nativity Fast, fish, wine and oil allowed

Upcoming Services

Saturday – December 17th Great Vespers 4:00 pm

Sunday – December 18th Divine Liturgy 10:00 am

December 25th NO Service

www.stvlads.com

Priest:

Parish Council President:

Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk

Olga Matsula

Sonja Kazimer

403-264-3437 option 2

403-264-3437

403-264-3437 option 1

Тропар Воскресний – Голос 1

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Tropar of the Resurrection – Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off

your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 1

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Prokeimen – Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us for we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright!

Послання

Єф. 5:8-19

Браття! Поводьтеся, як діти світла, бо плід світла знаходиться в кожній доброті, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою

псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа.

Epistle

Eph. 5:8-19

Brethren! Walk as children of light, for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth, finding out what is acceptable to the Lord. Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret! All things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: Awake, you who sleep, rise from the dead, and Christ will give you light! See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil! Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

Алилуя – Голос 1

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Alleluia – Tone 1

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Євангеліє

(Лк. 13:10-17) І навчав Він в одній з синагог у суботу. І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись. А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї. І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога! Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього. А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти? Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут? А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився ввесь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

Gospel

Lk. 13:10-17

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, Woman, you are loosed from your infirmity. And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day. The Lord then answered him and said, Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound-think of it-for eighteen years, be

loosed from this bond on the Sabbath? And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. There is a Moleben for St. Andrew today following the Divine Liturgy.
2. **Inquirers Class** today at 1:30pm. Also, next week, December 18th. We will be meeting in the Church board room.
3. A gold ring was found in our parking lot. If you have lost a gold ring please see Olga Matsula or our administrator.
4. Дякуємо учасникам нашого церковного хору, які так гарно співали на Фестивалі колядок минулої неділі. Ви дуже добре представляли св. Володимира!
5. The Nominating Committee is searching for volunteers to serve on the Fundraising Committee. People interested in serving on this very important committee are asked to make their interest known before the AGM. Thank you.

6. We have an new Administrator Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:pm to 2:00pm.
7. Join us for a **St.Nicholas** event Saturday December 17 at 4:00pm. with Great Vespers and children participation. There will be Crafts, **Lenten potluck supper**, and a visit from St. Nicholas! Please register before **December 13th** at stvlads_stnicholas.eventbrite.ca

Запрошуємо Вас прийняти участь у святі Святого Миколая яке відбудеться **17 грудня о 16:00.** з Великою Вечірньою та участь дітей. **Це буде приносна вечер'я.** До Вашої уваги забави, подарунки, і найголовніше - візит Святого Миколая. Прохання зареєструватися за посиланням нижче до **13 грудня** stvlads_stnicholas.eventbrite.ca

8. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

9. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or choir@stvlads.com.

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або gsyrnick@gmail.com

10. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

11. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at food@stvlads.com.**

12. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:

- Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
- Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

13. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.

Контакт: woronlibrary@gmail.com.

14. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

15. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

**We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this week:**

**Marsha Frankiw, Nadia Calkins, Maxim Baker, Stan
Humenuk, Lorne Kosack, Elena Baker**

Anniversaries: Marshall & Judith Towpich.

GOD GRANT YOU MANY. MANY YEARS!

A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

ON STEWARDSHIP AND THE ORTHODOX LIFE PART 2: CO-WORKERS WITH GOD

“Honor the LORD with your substance and with the first fruits of all your produce; then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with wine.” (Proverbs 3:9-10 RSV)

Out of His great loving kindness for humanity, our Lord and God, following the Fall of humankind, did not just remove us from the Garden and let us walk about in life on our own. Rather, God's plan was to enlist us as His co-workers. God could have reached His object of returning sinners to the state in which they were created without our human help. Rather, He gave to each of us a part in that great work.

God has given to each human being the means to become the persons we were created to be. He constantly gives us the opportunities, for example, of serving the poor and needy or of speaking out to advance the Kingdom of God in this world. God is regularly and constantly giving us opportunities to be those people who were created in His image. He does so by revealing to us the lovingkindness of His heart in all that He does. And the height of that revelation? "For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life." (John 3:16 RSV) The gift of Christ reveals the Father's heart. The Father will spare nothing, however dear to Him, in order to complete the work He has begun in humankind.

That humanity might be spared from eternal separation from the God who loves that humanity, He gave all that He had. Then He gave Himself. The Cross of Christ is the center of our Orthodox faith. The Cross of Christ appeals to our own stewardship. The principle there is to give, give, and when we have given what we think is all and enough – we give some more.

In this world the principle is get, get, get, and when we have gotten what we think is all and enough, we want more. In that the world seeks to find happiness. The Cross sends out a clear message. It rebukes selfishness. It encourages stewardship. God is calling people, through the Holy Cross, away from their limited view of life in this world as a life of getting. It is a calling to a higher way of life, the way that God Himself has shown in giving His only-begotten Son. (Source: <http://www.acrod.org/>)